



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Thư Ký Giáo Xứ**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thần Vụ  
& Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thần Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### Thứ Bảy:

- 3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
- 6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
- 7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật

### Thứ Bảy Đầu Tháng:

- 8 giờ sáng: Thánh Lễ
  - 8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và  
Kinh Cầu Đức Bà
- Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*

### Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:

- 7 giờ 30 sáng
- 9 giờ sáng
- 11 giờ sáng

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

#### 1- Bí Tích Rửa Tội:

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng  
1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi  
tháng chẵn tại nhà xứ.

#### 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)

**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến  
văn phòng Giáo Xứ*

#### 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo

*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Chúa Giêsu Lo Liệu Cho Kẻ Theo Ngài  
(Mt 14:13-31)**

Bài Tin Mừng Chúa Nhật 18 hôm nay kể lại: “Lúc lên khỏi thuyền, Chúa thấy trước mặt Ngài một đám đông, Ngài chạnh lòng thương, và Ngài chữa lành những người bệnh.”

Chúa Kitô chữa những người bệnh, không cần họ xin. Việc họ từ xa đến, mang theo các loại bệnh nhân đủ là dấu họ tin tưởng. Thêm vào đó, Ngài đã dành nhiều giờ dạy dỗ, săn sóc họ vì “họ như bầy chiên không có người chăn.”

Cùng với Chúa Kitô, các tông đồ cũng lo lắng cho đám đông khi họ không có gì ăn mà giờ đã muộn, và mọi người đang ở nơi hoang địa. Các tông đồ nói với Chúa Kitô: “Xin Thầy giải tán đám đông để họ đi vào trong các làng mạc mà mua thức ăn.” Chúa Kitô đã làm cho các tông đồ ngạc nhiên: “Họ không cần đi, các con hãy cho họ ăn.” Ngạc nhiên, nhưng các tông đồ đã làm điều có thể khi tìm được 5 ổ bánh, và 2 con cá nhỏ. Một con số quá ít ỏi, so với đám đông là 5000 người, không kể đàn bà và con nít. Thực vậy, với 5 chiếc bánh và 2 con cá làm sao họ có thể chia ra cho hàng ngàn người. Lời các ngài nói với Chúa Kitô: “Thưa Thầy, ở đây có một đứa bé có 5 chiếc bánh và 2 con cá nhỏ, nhưng thẳm vào đâu cho ngần ấy người?” đã là lời thú nhận sự giới hạn của mình. Tuy vậy, với sự cố gắng của các tông đồ, và sự quảng đại của em bé, Chúa Kitô đã làm phép lạ từ số bánh và số cá ít ỏi đó.

Ở đây, chúng ta hãy xem đường đi của những tấm bánh. Theo tác giả sách suy niệm Tin Mừng có tên là Manna, thì “những tấm bánh khởi đi từ tay các môn đệ đến tay Chúa Giêsu, từ tay Chúa Giêsu nâng cao dâng lên Cha, rồi trở lại tay các môn đệ và cuối cùng đến tay của từng người trong đám đông.” Đường đi của những tấm bánh thật kỳ diệu. Sau đó tác giả đã tự hỏi: “Phép lạ đã xảy ra ở trên tay ai? Tin Mừng không nói Đức Giêsu đã làm phép lạ để có một đồng bánh và cá thật to, rồi các môn đệ cứ việc đến lấy mà phân phát. Tin Mừng chỉ nói Ngài bẻ bánh trao cho họ, rồi chắc họ phải bẻ ra để chia cho đám đông, và có lẽ những người trong đám đông cũng đã bẻ tấm bánh của mình để chia cho người khác.” Nếu thế thì bài họ quá rõ ràng. Chúa luôn săn sóc con cái mình, dù chỉ là những nhu cầu vật chất. Dầu thế, Ngài cần tới sự cộng tác của con người, cho dù sự cộng tác đó chẳng đáng là bao.

Phép lạ này rất quan trọng, được nhiều người chứng kiến và tham dự. Phép lạ này thật đặc biệt vì được cả bốn Thánh Ký thuật lại mang tên phép lạ hóa bánh ra

nhieu. Câu chuyện được kể 6 lần mà 4 lần của tác giả Mathêu và Maccô trong những bối cảnh khác nhau (Tác giả Gioan và Luca mỗi vị ghi lại một). Cùng một biến cố mà nhiều trình thuật khác nhau, nói lên tầm quan trọng và phong phú của biến cố đối với việc huấn giáo. Đặc biệt trong trình thuật của tác giả Tin Mừng Mathêu là một biểu tượng, nói lên sứ mệnh của Chúa Kitô. Trình thuật này đã là một sự diễn tả bữa tiệc Thánh Thể tại nhà Tiệc Ly trong bữa ăn sau hết: Ngài cầm lấy bánh, đọc lời chúc tụng, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ. Qua phép lạ bánh hóa nhiều này tác giả Mathêu cũng loan báo sứ vụ của các tông đồ trong việc cử hành Thánh Thể trong các cộng đoàn tín hữu thời Giáo Hội sơ khai. Đức Giêsu cần đến sự cộng tác của các tông đồ và muốn cho các ngài khai trương sứ vụ ngày hôm đó, qua lời ghi lại của tác giả Mathêu: và các môn đệ phân phát cho dân chúng.

Trong cuộc sống, nếu mỗi người biết dâng cho Chúa, dù chỉ là một chút nhỏ nhoi như em bé. Tương truyền 5 chiếc bánh và hai con cá hôm đó là của em bé sau này lớn lên là Thánh Inhaxiô Antiôkia, tử đạo, được mẹ gởi cho mang theo, đã dâng cho Chúa. Từ sự nhỏ nhoi, quảng đại đó đã được Chúa Kitô biến thành những ơn khác thường cho tha nhân.

Ngày hôm nay, nhiều người cũng đang cần bánh: bánh vật chất để nuôi sống phần xác; bánh tinh thần như bánh sự thật, bánh tự do, bánh công bằng, bánh tình yêu, bánh yêu thương, bánh cảm thông, tha thứ để nuôi dưỡng đời sống tâm linh. Chúa Kitô cần sự cộng tác của chúng ta cho họ ăn, và Ngài vẫn thường thẳm lặng hỏi: các con có mấy chiếc bánh. Có thể số bánh chúng ta có chả là bao, nếu không muốn nói là ít ỏi. Dù ít ỏi nhưng nếu chúng ta dám bẻ ra và trao ban thì nhiều người sẽ được nuôi sống. Nhưng điều quan trọng là Thiên Chúa sẽ làm những điều kỳ diệu, khơi đi từ những gì chúng ta có và chúng ta dám cho đi.

Xin Đức Mẹ giúp chúng ta hiểu rằng những gì chúng con “đã lãnh nhận nhưng không, thì chúng con hãy cho nhưng không” (Mt 10:8).

Lm. Inhaxiô M. Hải Dương, CMC

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG TÁM**

*Ý nguyện Chung:* Cầu nguyện cho tất cả những ai sinh sống và hành nghề trên biển, trong đó có thủy thủ, ngư dân và gia đình họ.

**TIN TRONG TUẦN**

**KHAI MẠC CHƯƠNG TRÌNH HUẤN LUYỆN DỰ TÒNG 2020-2021** – Giáo Xứ sẽ **khai mạc** chương trình Dự Tòng vào **Thứ Bảy ngày 22 tháng 8 năm 2020** lúc **9 giờ sáng** tại **nhà xứ** (cho đến 11 giờ). Nội dung buổi Khai Mạc:

1. Gặp gỡ giữa Ban Giáo Lý Dự Tòng và các tham dự viên, cũng như giữa các tham dự viên với nhau;
2. Giới thiệu về mục đích, ý nghĩa và nội dung chương trình huấn luyện dự tòng;
3. Gặp gỡ với Cha Chánh Xứ để giúp xác định lý do muốn gia nhập đạo Công Giáo.

**Các buổi học sẽ vào mỗi thứ Bảy từ 8:30 sáng đến 10 giờ sáng: buổi học đầu tiên sẽ vào thứ Bảy ngày 29 tháng 8.**

Chương trình Dự Tòng chính yếu dành cho các đối tượng sau đây:

1. *Những người chưa hề rửa tội* mà muốn theo đạo Công Giáo, hay ít nữa muốn tìm hiểu thêm về đạo Công Giáo (dù chưa dứt khoát quyết định theo);
  2. *Những anh chị em Tin Lành* muốn theo đạo Công Giáo.
- Ngoài ra chương trình dự tòng cũng dành cho những người Công Giáo nào trên 18 tuổi mà chưa hề xưng tội, rước lễ hay lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như chưa hề học GL đầy đủ. *Cũng lưu ý CT dự tòng cũng dạy bằng tiếng Anh cho những ai cần.*

Xin lấy đơn ghi danh tham dự chương trình dự tòng ở lối ra vào nhà thờ (trên giá gỗ để đơn). Điền đơn xong xin gửi đến địa chỉ Giáo Xứ, hay giao tận tay cho Cha Chánh Xứ hoặc thư ký Giáo Xứ. Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số 301 622 4895 (ext. 4), hay với Thầy Đỗ Xuân Lương ở số 410 799 2746.

**LỄ CHÚA GIÊSU BIẾN HÌNH** – Thứ Năm tuần này, ngày 6 tháng 8, *Lễ Kính Chúa Giêsu Biến Hình*. Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ, *lễ sáng 8 giờ và lễ tối 7 giờ*.

**THỨ SÁU ĐẦU THÁNG** – Thứ Sáu tuần này, ngày 7 tháng 8, là thứ Sáu đầu tháng. Có thánh lễ sáng vào 8 giờ, sau đó là phép lành Minh Thánh Chúa khai mạc ngày chầu, rồi Minh Thánh Chúa sẽ được tôn thờ trong thánh lạng suốt ngày cho đến 6 giờ 30 chiều thì có Đi Đàng Thánh Giá, 7 giờ là thánh lễ tối. Xin anh chị em biết quý cơ hội mỗi tháng một lần này, mà dành chút thời gian viếng thăm Chúa Giêsu Thánh Thể, tâm sự với Ngài, cầu xin Ngài những điều cần thiết cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, người quen, và giáo xứ, cũng như an ủi đền tạ những xúc phạm do tội lỗi nhân loại gây ra cho Ngài.

**LỄ TRỌNG ĐỨC MẸ HỒN XÁC LÊN TRỜI, QUAN THẦY CỦA GIÁO XỨ** - Năm nay **lễ trọng Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Quan Thầy của Giáo Xứ**, rơi vào **Thứ Bảy** (ngày 15 tháng 8). Giáo Xứ sẽ có **lễ vọng lúc 7 giờ tối thứ Sáu ngày hôm trước** (14/8) và **lễ chính ngày lúc 8 giờ sáng thứ Bảy** (15/8) (lễ 7 giờ tối thứ Bảy là lễ vọng Chúa Nhật như thường lệ). Vì tình trạng dịch Covid-19 vẫn chưa chấm dứt, nên Giáo Xứ không thể tổ chức picnic mừng lễ Quan Thầy vào Chúa Nhật như mọi năm, nhưng *xin anh chị em đến tham dự thánh lễ cách sốt sắng, không chỉ để bày tỏ lòng kính mến Mẹ chí thánh của chúng ta, mà còn để xin ngài đặc biệt cầu bầu cho đời sống đạo của bản thân, gia đình, và cả giáo xứ.*

**CẬP NHẬT MỘT SỐ HOẠT ĐỘNG CĂN BẢN CỦA GIÁO XỨ TRONG THỜI GIAN CHỜ TRỞ LẠI BÌNH THƯỜNG SAU BỆNH DỊCH** – Xin anh chị em xem dưới đây:

**(1) Thánh Lễ/Bí Tích Thánh Thể và Cầu Nguyện trong Nhà Thờ:**

+ *Montgomery County* đã bước vào giai đoạn 2 của việc mở cửa lại vào thứ Sáu ngày 19 tháng 6 với sự *nới lỏng* cho các nơi thờ phượng công cộng có số người tham dự lên đến 25% hay 30 % *sức chứa*. Mặc dầu đã mở lại thánh lễ công cộng, giáo quyền của Tổng Giáo Phận Washington vẫn *miễn chuẩn bốn phận giữ lễ Chúa Nhật cho những giáo dân nào vẫn chưa cảm thấy an toàn để đến nhà thờ tham dự thánh lễ*. Giáo Xứ chúng ta đã chính thức **có các thánh lễ Chúa Nhật vào các giờ như trước đây**: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật vào 7 giờ tối thứ Bảy, và 3 Thánh Lễ Chúa Nhật vào chính ngày lúc 7 giờ 30 sáng, 9 giờ sáng và 11 giờ trưa. **Thánh lễ ngày thường** (thứ Hai đến thứ Sáu) sẽ *trở lại 7 giờ tối như trước đây*, nhưng nửa tiếng hay một tiếng trước thánh lễ sẽ có *Chầu Minh Thánh Chúa và lần chuỗi Mân Côi*.

Để giúp anh chị em nhận thêm nhiều ơn Chúa, thêm lòng đạo đức sốt mến đối với bí tích Minh Máu Thánh, và thực hành đền tạ bù lại những thái độ và hành vi vô ơn, coi thường, hay thậm chí bất kính báng bổ đối với bí tích cực thánh, cực trọng này, *nhà thờ tiếp tục mở cửa cho anh chị em vào cầu nguyện, thăm viếng Minh Thánh Chúa trong nhà tạm, mỗi ngày trong tuần từ thứ Hai đến thứ Bảy bắt đầu từ lúc 9 giờ sáng*. Riêng vào ngày Chúa Nhật từ này về sau, *Minh Thánh Chúa sẽ được đặt ra để cầu nguyện trong thánh lạng* giữa các thánh lễ 7:30 sáng, 9 giờ sáng, và 11 giờ trưa.

Lưu Ý: Khi mở cửa trở lại vào trong giai đoạn 1 và 2, Tiểu Bang MD đương nhiên vẫn đòi hỏi mọi người ở chỗ công cộng, ngay cả trong nhà thờ, *cố gắng giữ khoảng cách với nhau chừng 6 feet* (hay gần 2 metre rưỡi), cũng như sử dụng các biện pháp vệ sinh ngăn ngừa khác như rửa tay bằng thuốc vệ sinh/sanitizer, đeo khẩu trang, vv... Xin anh chị em *cứ tự nhiên đeo khẩu trang khi đi lễ*, nhất là những ai có lý do sức khỏe cần phải cẩn thận hơn những người khác. Nhưng xin anh chị em *kéo khẩu trang xuống trước mặt thừa tác viên ngay trước khi rước Minh Thánh Chúa vào miêng* để đề phòng tình trạng người lạ phạm sự thánh. Sau cùng, những ai thấy mình hay người trong nhà có những triệu chứng của bệnh dịch corona virus Vũ Hán, xin cách ly ở nhà, đừng đến nhà thờ để tránh truyền bệnh dịch cho người khác.

+ *Các thừa tác viên ngoại thường đem Minh Thánh Chúa cho người bệnh lâu năm không thể rời nhà và người già đi lại khó khăn được khích lệ thi hành thừa tác vụ này trở lại*, nếu như không có trở ngại quan trọng nào về phía thừa tác viên cũng như người được cho rước lễ. Vì một số thừa tác viên mất thông tin liên lạc với những người già và người bệnh mà họ cho rước lễ trước đây, nên *những gia đình nào hiện có người bệnh lâu năm không thể rời nhà hay người già đi lại khó khăn, xin liên lạc với Thầy Sáu Nguyễn Thanh Nguyên, phụ trách các thừa tác viên cho rước lễ, theo số điện thoại 703 508 5109, xin cho thầy những thông tin cần thiết để thầy sắp xếp thừa tác viên cho rước lễ* (xin nhắn tin lại hoặc nói hoặc “text” trong điện thoại của thầy nếu thầy bận không bắt máy). Đối với những người già hay người bệnh nào hiện rơi vào *tình trạng nghiêm trọng*, xin liên lạc gặp với Cha Chánh Xứ để ngài kịp thời *giúp đỡ họ về mặt bí tích*.

**(2) Các Bí Tích Rửa Tội, Giải Tội, và Xức Dầu:**

+ Về việc rửa tội cho trẻ nhỏ: Vì thay đổi đặc biệt trong lịch mục vụ, *rửa tội cho trẻ nhỏ trong tháng Tám sẽ vào Chúa Nhật ngày 16 tháng 8* (trong thánh lễ 11 giờ), chứ không phải vào Chúa Nhật thứ hai của tháng như thường lệ. Cha mẹ nào chưa học lớp chuẩn bị rửa tội cần phải học lớp đó vào *Chúa Nhật ngày 2 tháng 8 lúc 10 giờ sáng trong nhà xứ* (lớp chuẩn bị rửa tội chỉ dạy hai tháng một lần, vào Chúa Nhật đầu tiên của mỗi tháng chẵn).

+ Cha Chánh Xứ **giải tội** trong nhà thờ vào *mỗi thứ Bảy* giống như trước đây *từ 6 giờ 30 đến khoảng 6 giờ 55 chiều*. Ngoài thời gian đó anh chị em nào cần xin gọi điện thoại văn phòng giáo xứ để ngài sắp xếp giờ giải tội cho anh chị em. Những ai có lý do nghĩ mình đang mắc tội trọng nên xưng tội sớm hết sức có thể, và đương nhiên Cha Chánh Xứ sẽ ưu tiên giải tội cho trường hợp như thế. (Tạm thời khi giải tội ở trong nhà thờ những quy định liên quan đến bệnh dịch của chính phủ vẫn được tuân giữ).

+ Đối với những ai mắc bệnh *nghiêm trọng* (mà chưa xác dầu từ khi phát bệnh) thì xin gia đình liên lạc *sớm* với tôi để lo liệu cho họ chịu các bí tích (giải tội, xác dầu, rước lễ). Cũng xin lưu ý, nên sắp xếp để Cha Chánh Xứ xác dầu trước khi đưa vào bệnh viện, vì nếu mọi cái chưa trở lại bình thường vì bệnh dịch, bệnh viện có thể rất hạn chế người vào thăm.

**(3) Các Hoạt Động Giáo Dục Đức Tin:**

+ Các Lớp Giáo Lý-Việt Ngữ (Mẫu Giáo đến Lớp 8): Vì hệ thống trường công ở Montgomery vẫn tiếp tục để cho học sinh học trên mạng từ tháng 9 cho đến tháng 1 năm 2021, nên *Giáo Xứ không thể muốn trường được cho đến khi học sinh trường công trở lại học trong trường*. Trước tình huống đó, Cha Chánh Xứ, Ban Điều Hành, và các thầy cô sẽ họp để quyết định phải giải quyết việc dạy Giáo Lý và Việt Ngữ như thế nào và sẽ có thông báo cụ thể cho phụ huynh sau.

+ Lớp Giáo Lý Thêm Sức năm thứ 2: Như Cha Sở đã cho biết trong thư gửi đến phụ huynh, những học sinh vừa xong lớp 8 Giáo Lý niên học mới đây sẽ bước vào năm thứ 2 của chương trình Thêm Sức trong niên khóa 2020-2021. Nội dung giáo dục và chuẩn bị của năm thứ 2 khác với các chương trình chung Giáo Lý từ MG tới lớp 8, nên *việc ghi danh không giống như thường lệ và sẽ được thông báo sau*.

+ Sự Chuẩn Bị Hôn Nhân: Những đôi bạn nào quyết định kết hôn trong Giáo Xứ cần:

(1) tham dự *khóa học chung* chuẩn bị hôn nhân với các đôi khác (thường được Giáo Xứ tổ chức mỗi năm một lần vào một trong hai cuối tuần của hai tuần cuối tháng Mười); (2) *lấy hẹn gặp riêng với Cha Chánh Xứ* khoảng 4 lần (mỗi lần trung bình 1 tiếng đồng hồ) để: (a) thiết lập hồ sơ hôn phối theo các đòi hỏi về luật đạo và luật đời, (b) bổ sung thêm về mặt giáo dục hôn nhân, và (c) chuẩn bị về mặt phụng vụ cho nghi lễ hôn phối. Theo luật chung của Tổng Giáo Phận thì lần gặp riêng đầu tiên với Cha Chánh Xứ để điều tra về điều kiện kết hôn theo luật đạo tối thiểu phải sáu tháng trước ngày kết hôn.

**CẦU NGUYỆN CHO LINH HÔN THẦY PHÓ TẾ NGUYỄN VĂN HƯƠNG** – Thầy Phó Tế Vĩnh Viễn Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương sau gần một năm đau yếu đã được Chúa gọi về lúc 4 giờ chiều thứ Sáu ngày 31 tháng 7 năm 2020. Thầy Hương hưởng thọ gần 90 tuổi (sinh tháng 12 năm 1930). Thầy được Đức Hồng Y James Hickey phong chức Phó Tế Vĩnh Viễn vào ngày 23 tháng 9 năm 1989 (thầy mừng kỷ niệm 25 năm thụ phong với Giáo Xứ chúng ta năm 2014). Từ khi thụ phong cho đến khi về hưu thầy đã hết lòng trung thành và tận tụy phục vụ Giáo Xứ chúng ta trong nhiều lãnh vực mục vụ khác nhau như trợ giúp thánh lễ, giảng trong phụng vụ, rửa tội, tổ chức và dạy Giáo Lý và Việt ngữ cho trẻ em, giáo lý dự tòng, giáo lý chuẩn bị rửa tội, giáo dục chuẩn bị hôn nhân, ghi sổ sách bí tích, và nhiều mặt điều hành khác. Trong tâm tình ghi ơn thầy và chia buồn với đại tang gia và bạn hữu, Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ, và thầy Phó Tế Nguyễn Thanh Nguyên xin Chúa sớm ban thưởng hạnh phúc Thiên Đàng cho tôi tớ trung thành của Ngài, linh hồn thầy Phó Tế

Gioan Baotixita; cũng xin Chúa an ủi và nâng đỡ tang gia và bạn hữu trong lòng tin cậy vào sự sống vĩnh cửu Thiên Đàng.

**CẬP NHẬT VỀ QUỸ QUYÊN GÓP BA NĂM GIÚP CÁC CÔNG TRÌNH BẢO TRÌ-SỬA CHỮA LỚN CỦA GIÁO XỨ** – Tổng số tiền đóng trong **tháng Bảy, tháng đầu tiên của năm quyên góp thứ ba** giúp cho các công trình bảo trì và sửa chữa lớn của Giáo Xứ, là **\$23,495.00** (23 ngàn 495 dollar). Số tiền này đến từ **48 gia đình**. Cha Chánh Xứ và Giáo Xứ chân thành cảm ơn những anh chị em đã tiếp tục quảng đại, trung thành đóng góp cho Quỹ Quyên Góp Ba Năm mặc dầu đang gặp những khó khăn do bệnh dịch coronavirus gây ra.

**CHA CAO NGHĨA CHIA SẺ VỀ TỔ CHỨC CROSS CATHOLIC OUTREACH** – Trong các thánh lễ Chúa Nhật cuối tuần ngày 8 và 9 tháng 8, *cha Cao Nghĩa*, một linh mục Dòng Chúa Cứu Thế (thuộc tỉnh dòng Denver ở Mỹ), sẽ chia sẻ về hoạt động bác ái giúp đỡ người nghèo khổ trên toàn thế giới của tổ chức quốc tế có tên là *Cross Catholic Outreach (Thánh Giá Công Giáo Vươn Tới Tha Nhân)*. Không chỉ ở Việt Nam, mà nhiều nơi khác trên thế giới cũng có không thiếu những người nghèo khổ, túng thiếu, thậm chí còn hơn cả Việt Nam, xin Chúa mở rộng lòng chúng ta góp một phần nhỏ, qua tổ chức Công Giáo này, để giúp đỡ những anh chị em nghèo khổ.

**TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Phụ huynh cũng có thể liên lạc trực tiếp với Văn Phòng On Gọi Linh Mục của Tổng Giáo Phận ở số 202-636-9020 hay gửi điện thư đến Cha Mark Ivany, Giám Đốc về On Gọi Linh Mục, ở [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org). Xin xem phần tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Quo Vadis One-Day Event** – The Office of Priest Vocations will hold a *Quo Vadis* one-day event on Sunday, August 2 from 9:00 am - 7:00 pm at St. John Paul II Seminary. High-school aged young men who desire to grow in holiness will have an opportunity for Mass, sports, talks, fraternity, and lunch and dinner. The event will be conducted by priests and seminarians of the Archdiocese of Washington, along with other adult chaperones. Most of the day will be spent outdoors (weather permitting), and it will feel much like the longer *Quo Vadis* Camp. The cost is \$25. Bus transportation from southern Maryland will be available for an additional \$10 (*your church would like to cover all the cost of the event*). If you would like to learn more about the priesthood, please register at [dcpriest.org/quo-vadis-event](http://dcpriest.org/quo-vadis-event). If you have questions, please call the Office of Priest Vocations at 202-499-1211 or email [whitem@adw.org](mailto:whitem@adw.org).

**GIÚP ĐỠ NHỮNG AI CÓ KHUYNH HƯỚNG ĐỒNG TÍNH** – *Can Đám (Courage)* là một hoạt động tông đồ của Giáo Hội Công Giáo nhằm giúp đỡ những ai có khuynh hướng đồng tính sống khiết tịnh và phù hợp với căn tính đích thực của một Kitô hữu. Các gặp gỡ nâng đỡ của *Can Đám* (bằng tiếng Anh) hoàn toàn được giữ kín. Xin xem mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để biết thông tin tham dự.

*Courage Apostolate Meetings in English* – [Courage](#) is an apostolate of the Roman Catholic Church that helps persons with

same-sex attraction who seek to develop an interior life of chastity and move beyond the confines of the homosexual identity to a more complete identity in Christ. Courage meetings provide members a place to share their concerns and struggles, to support one another and, and to find support for themselves. Strict confidentiality is maintained. If you would like to attend these meetings in English, please use the following contact information provided by the Archdiocesan Office for Family Life: 301-853-4558, [courage@adw.org](mailto:courage@adw.org) (every contact is kept confidential)

**CÁC LỚP CHUẨN BỊ HÔN NHÂN BẰNG TIẾNG ANH** – Vì Giáo Xứ chúng ta chỉ mở lớp chuẩn bị (dự bị) hôn nhân *mỗi năm một lần* vào một trong hai cuối tuần của tháng Mười. Những đôi bạn nào dự định kết hôn, vì lý do nào đó không kịp hay không thể dự lớp chuẩn bị hôn nhân của Giáo Xứ, nhưng nếu biết tiếng Anh cần phải tham dự các lớp chuẩn bị hôn nhân Công Giáo do Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington hay do Trung Tâm Tình Tâm Đức Bà Bethesda tổ chức quanh năm. Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới để ghi danh tham dự.

Archdiocesan Marriage Preparation Classes – Online Marriage Preparation Classes from August 11-20: In order to assist pastors with Marriage Preparation for couples who will be receiving the Sacrament of Marriage this fall, the archdiocesan Office for Family Life will be offering a virtual Marriage Preparation Class from August 11-20 for 4 evening sessions: August 11, 13, 18, 20 from 7:00 – 9:30 pm. Couples must attend all four sessions. Space is limited. Couples can call our office at 301-853-4546 or send an email to [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).

Three to Get Married Marriage Preparation Weekend at Our Lady of Bethesda Retreat Center (7007 Bradley Blvd., Bethesda, MD 20817) – This marriage preparation course is an intensive preparation experience true to the teachings of the Catholic Church. Convenient one-weekend schedule. FOCCUS Inventory included, plus it partners with the Witness to Love program! Registration required. Find more information on the website [www.ourladyofbethesda.org](http://www.ourladyofbethesda.org) or call 301-365-0612.

**CÁC LỚP HỌC VỀ KẾ HOẠCH GIA ĐÌNH CÁCH TỰ NHIÊN** – Văn phòng Đời Sống Gia Đình của Tổng Giáo Phận Washington cung cấp hướng dẫn viên (bằng tiếng Anh) giúp các đôi vợ chồng biết dùng phương pháp kế hoạch gia đình *cách tự nhiên*, thay vì dùng các phương pháp nhân tạo *chống thụ thai* là hành động *phi đạo đức, ngược lại với giáo lý Chúa dạy về hôn nhân*. Xin đọc thêm mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới.

Online Natural Family Planning (NFP) Classes in English – Couples can sign up anytime for online NFP classes with any of these providers: Couple to Couple League - BOMA USA - Creighton Method -Marquette Method. For additional information, contact the archdiocesan Office for Family Life at 301-853-4546 or [visiblesign@adw.org](mailto:visiblesign@adw.org).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Khám Phá Lại (Retrouvaille – retrouvai), một chương trình mục vụ phi lợi nhuận, được Giáo Hội phê chuẩn và rất thành công. Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây:

**HELP FOR MARRIAGES IN TROUBLE** – Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you argue, or have you just stopped talking to each other? Does talking about it only make it worse? Do you find yourself thinking that divorce is

the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced retro-vi with a long i). Retrouvaille helps couples through difficult times in their marriages. It is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. For confidential information or to register for the next available weekend program please visit [www.HelpOurMarriage.org](http://www.HelpOurMarriage.org), call 443-400-7017, or email [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org).

**HUẤN LUYỆN VÀ TUYỂN THÊM GIÚP LỄ MỚI** - Ban Giúp Lễ của Giáo Xứ tuyển thêm giúp lễ mới. Để được tuyển vào Ban Giúp Lễ, xứng đáng phục vụ Bàn Thánh và Mẫu Nhiệm Thánh Thể, các em nam phải: (1) Là học sinh lớp 3 Giáo Lý hay lớn hơn và tối thiểu phải học khá về giáo lý; (2) Đã xưng tội và rước lễ lần đầu; (3) Không những tham dự thánh lễ mỗi Chúa Nhật, xưng tội thường xuyên, mà còn tỏ ra sốt sắng trong đời sống kinh nguyện hằng ngày, cũng như tham dự thánh lễ ngày thường khi có điều kiện; (4) Ngoan, chăm chỉ, vâng lời, có kỷ luật, không ngỗ ngược, nghịch ngợm, ngang bướng. Sau thời gian gián đoạn vì corona virus vũ hán, Ban Giúp Lễ mở lại các buổi huấn luyện cho các em giúp lễ mới vào hai thứ Bảy: ngày 1 và ngày 8 tháng 8, lúc 4g00 chiều trong nhà thờ (những em đã tập lỡ dở trước con dịch cũng cần có mặt để tập lại). Xin liên lạc với anh Phạm Anh Tài (Trưởng Ban Giúp Lễ) ở số 240 478 4231 hay anh Nguyễn Hữu Khôi ở số 240 494 6354 về việc tham gia Ban Giúp Lễ cũng như việc dự các buổi huấn luyện.

**CHÍCH NGỪA CÚM MIỄN PHÍ** – Ban Bác Ái của Giáo Xứ, với sự giúp đỡ của một số dược sĩ và thiện nguyện viên Hương Đạo, tổ chức buổi chích ngừa cúm miễn phí cho anh chị em giáo dân nào cần trong hội trường nhà thờ vào Chúa Nhật ngày 23 tháng 8 từ 10 giờ sáng đến 1 giờ trưa

**Ý LỄ CHA ĐĂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chúa Nhật 18 Thường Niên Năm A. Thứ Bảy 08/01/2020 – Cầu xin ơn hiệp nhất và sống thánh thiện cho mọi gia đình trong giáo xứ**

- Lễ 7:00pm**
- ✠ LH Maria Thân Mẫu của Cha Chánh Xứ
  - ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, mới qua đời
  - ✠ LH Gioan Nguyễn Văn Thục
  - ✠ LH Giuse và LH Anna
  - ✠ LH Anton Đoàn Văn Tình và LH Maria Vũ Thị Mận
  - ✠ LH Teresa Phan Thị Xuân và LH Matha Phan Thị Ngọc Bích
  - ✠ LH Anna Vũ Thị Hòa
  - ✠ LH Giuse Vũ Đình Phương
  - ✠ LH Carolo Nguyễn Tấn Cường và LH Alexandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
  - ✠ LH Mathew Đặng Xuân Quang
  - ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điền.

✠ Tạ ơn và cầu cho các LH thân nhân bạn hữu đã qua đời của một người xin

**Lễ Chúa Nhật 18 Thường Niên Năm A – 08/02/2020**

**Lễ 7:30am**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, mới qua đời
- ✠ LH Catarina, mới qua đời
- ✠ LH Martino Cao Văn Lộc, lễ giỗ
- ✠ LH Đaminh Võ Văn Lai, lễ giỗ
- ✠ LH Anne Nguyễn Thị Thanh Hà, lễ giỗ
- ✠ LH Trần Văn Ngọ, lễ giỗ
- ✠ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✠ LH Đình Thị Sáu
- ✠ LH Maria Linh Ngọc Thái
- ✠ LH Giuse Nguyễn Minh Sang
- ✠ LH Maria Cao Thị Mến
- ✠ LH Maria Trần Thị Thu
- ✠ LH Anna Vũ Thị Hòa
- ✠ LH Phero
- ✠ LH Anna Nguyễn Kim Duyên và LH Maria Cao Thị Huyền Nga
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung và LH Maria Bùi Thị Sầu
- ✠ LH Maria Phạm Thị Vui và LH Anna Phạm Thị Oanh
- ✠ LH Maria và các linh hồn mồ côi
- ✠ LH Phero Nguyễn Ngọc Châu và LH Anna Nguyễn Thị Ngọc Liên
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Ngọc Loan và LH Maria Trần Thị Hoài
- ✠ LH Maria và LH Gioan Baotixita
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Anna Lê Thị Mỹ và LH Gioan Baotixita Phạm Xuân Khuyến
- ✠ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương

**Lễ 9:00am**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, mới qua đời
- ✠ LH Catarina, mới qua đời
- ✠ LH Phero Vũ Đình Quán, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Trần Văn Ngọ, lễ giỗ
- ✠ LH Anton Đoàn Văn Tình và LH Maria Vũ Thị Mận
- ✠ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✠ LH Giuse Trần Văn Úc
- ✠ LH Teresa Lê Thị Hiền
- ✠ LH Giuse Đặng Văn Hường, LH Giuse Thân Thiên Đồng, và LH Gioan Nguyễn Văn Thục
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Giuse Nguyễn Thành Long
- ✠ Cầu bình an và sức khỏe cho anh Quý

✠ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và thai nhi; tạ ơn và cầu bình an cho tất cả GD Hùng Hương

**Lễ 11:00 AM**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, mới qua đời
- ✠ LH Catarina, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Trần Văn Ngọ, lễ giỗ
- ✠ LH Matta Phan Thị Bích Diệp
- ✠ LH Carolo Nguyễn Tấn Cường và LH Alexandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Inhaxio Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Phương
- ✠ LH Giuse Thân Thiên Đồng
- ✠ LH Martha Nguyễn Thị Sần
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Hạnh
- ✠ Tạ ơn và cầu bình an cho GD Loan Điều
- ✠ Tạ ơn và xin đi đường được bình an
- ✠ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi

**Thứ Hai 08/03/20 – Cầu cho hòa bình trên thế giới, cầu cho đồng bào vào tổ quốc VN có tự do, dân chủ, và chủ quyền**  
**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, mới qua đời
- ✠ LH Anna Vũ Thị Hòa
- ✠ LH Maria Trần Thị Thu
- ✠ LH Luxia Nguyễn Thị Nghiêm
- ✠ Tạ ơn Chúa cho 2 GD đã xin

**Thứ Ba 08/04/2020 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**  
**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, mới qua đời
- ✠ LH Giuse Lê Đăng Doanh, lễ giỗ
- ✠ LH Catarina mới qua đời
- ✠ LH Anna Vũ Thị Hòa
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Thấu

**Thứ Tư 08/05/2020 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**  
**Lễ 7:00pm**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương, mới qua đời
- ✠ LH Anna Vũ Thị Hòa, Lễ giỗ
- ✠ LH Teresa Nguyễn Thị Cự

**Thứ Năm 08/06/2020 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**  
**Lễ 8:30am**

- ✠ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương mới qua đời
- ✠ LH Cha Phêrô Nguyễn Hữu Đăng
- ✠ Xin Ôn bền đỗ trong ơn gọi cho các thầy trong GX

✚ Bình an và sức khỏe cho bà Lê Thị Kim Oanh

**Lễ 7:00pm**

✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương

✚ LH Anna Vũ Thị Hòa, lễ giỗ

✚ LH Giuse Cao Thế Dung

✚ LH Phero và LH Teresa

✚ LH Catarina, mới qua đời

✚ Cầu xin ơn bình an cho một GD

**Thứ Sáu 08/07/2020 – Cầu cho các tín hữu Công Giáo và các Kitô hữu khác đang bị bách hại vì đức Tin tại các nước cộng sản và các nước Hồi Giáo**

**Lễ 8:30am**

✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương

✚ LH Cha Hilario Trần Khắc Hỷ

✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm

✚ LH Cha Đa Minh Vũ Ngọc An

✚ LH thân phụ và thân mẫu của Cha Đa Minh Vũ Ngọc An

✚ Bình an và sức khỏe cho chị Lục Thị Châu

✚ Tạ ơn Chúa và cầu cho các LH thai nhi

**Lễ 7:00pm**

✚ LH Thầy Sáu Gioan Baotixita Nguyễn Văn Hương

✚ LH Giuse Vũ Đình Tự

✚ LH Anna Vũ Thị Hòa

✚ LH Giuse Nguyễn Văn Nhất và LH Giuse Nguyễn Văn Luận

✚ LH Mattha Nguyễn Thị Bồng và LH Maria Nguyễn Thị Ngân

✚ LH Tôma, LH Maria, LH Giuse, LH Agnes, LH Mattha và các LH thân nhân khác

✚ Cầu cho các LH mồ côi các LH tiên nhân của một người xin

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH**

**07/27//2020**

<b>Quý Điều Hành:</b>	
<b>A. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$5,045.00</b>
Tiền Giỏ	\$937.00
Bao Thư	\$2,173.00
Chi Phiếu	\$1,935.00
<b>B. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$500.00</b>
Chi Xuân ban rau	\$100.00
Rau và tau hu	\$400.00
<b>Tổng Cộng A-B</b>	<b>\$5,545.00</b>
<b>C. Chi trong tuần</b>	<b>\$2,695.68</b>

**GIÚP GIÁO XỨ BẢO TRÌ SỬA CHỮA**

**30/07/2020**

1. GD Trần V Hiếu (Lâm Kim Hoa)	\$2,000.00
2. GD Ngô Thái Văn	\$2,000.00
3. GD Vũ Văn Ái (Ngọc Trân)	\$1,000.00
4. GD Nguyễn An Minh	\$1,000.00

5. GD Clarence J. Bouchat	\$1,000.00
6. GD Frank Huy Đỗ	\$1,000.00
7. GD Nguyễn Thị Ngọc Bích	\$1,000.00
8. GD Nguyễn Xuân Phúc	\$600.00
9. GD Mai Xuân Bình	\$600.00
10. Lê T. Phương Thảo	\$600.00
11. GD Phạm Hiệp Thành	\$600.00
12. GD Phạm Khánh Phước	\$600.00
13. GD Bùi Văn Thư	\$600.00
14. GD Nguyễn Duy Tâm	\$600.00
15. GD Lê Ngọc Hoan	\$600.00
16. GD Francis Be	\$600.00
17. GD Trần T. Tâm	\$600.00
18. GD Nguyễn Kim Trang	\$600.00
19. GD Bùi Ngọc Thạch	\$600.00
20. GD Bùi Ngọc Tuyên	\$600.00
21. GD Nguyễn Xuân Vinh	\$500.00
22. GD Sago Building Management	\$500.00
23. GD Phạm Văn Hiên	\$500.00
24. GD Tâm Hoàng	\$500.00
25. Một GD trong GX	\$400.00
26. GD Nguyễn An Minh	\$360.00
27. GD Nguyễn Đăng Hải	\$300.00
28. GD Đình Thị Phương Mai	\$300.00
29. GD Võ Thành Trạch	\$300.00
30. GD Đỗ Xuân Lương	\$300.00
31. GD Nguyễn Thu Hai	\$300.00
32. GD Nguyễn Đăng Hiên	\$300.00
33. Một GD trong GX	\$300.00
34. GD Frank Bùi	\$230.00
35. GD Võ Thị Minh Hà	\$200.00
36. GD Vũ C Trung	\$200.00
37. GD Thanh Nguyễn	\$200.00
38. Một GD trong GX	\$200.00
39. GD Quang Vinh Lê	\$130.00
40. GD Chương Xuân Nguyễn	\$100.00
41. GD Lê Văn Nhân	\$100.00
42. GD Trần Quốc Việt	\$100.00
43. GD Phạm A. Quang	\$100.00
44. GD Nguyễn Anh Tuấn	\$75.00
45. GD Huỳnh Khắc Kiêm	\$50.00
46. GD Joy R. Tuman	\$50.00
47. GD Nhâm Nguyễn	\$50.00
48. GD Natalie Hoang Phan	\$50.00
<b>Tổng Cộng:</b>	<b>\$23,495.00</b>

**RE/MAX** Excellence Realty  
**Đia ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**  
[SaraNguyen.com](http://SaraNguyen.com)  
**Sara Minhthư Nguyễn**  
 SaraNguyen7@gmail.com  
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**NASIA**  
**Nail & Beauty Supply, Inc.**  
 Chuyên bán các sản phẩm về  
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn  
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.  
**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**  
 2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD  
 20783  
 Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887  
 Fax: (301) 439-9419  
 Web: www.nasiasupply.com  
**Kính Mời**

**Joe Nien Vu,**  
**Realtor**  
 2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: joenvu@hotmail.com  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**

**MD Tax Solutions, CPA**  
 1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thào) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com  
 Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các  
 cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm  
 qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**New Orleans**  
**Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center** **Mua 5 lbs, Tặng 1 lb**  
**Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**MQ AUTO SERVICE**  
**Domestic & Foreign**  
 Nhận thay và sửa máy, timing belt, đầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904  
**Kathy Mai-Thảo Phạm**  
 Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
[phamkathy@yahoo.com](mailto:phamkathy@yahoo.com)

**Tóc nam/nữ, Nails, Đồng hương có giá đặc biệt**  
**Foot & Body Massage, và trích ra 10% vào quỹ**  
**Facial Treatments nhà thờ Giáo Xứ Mẹ**  
 301-490-0016 **Việt Nam**  
[thcnaillspa108@gmail.com](mailto:thcnaillspa108@gmail.com)  
**11200 Scaggsville Rd, #108, Fulton, MD 20723**

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817  
**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com  
 licenced: MD & D.C

**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**TRAN ORTHODONTICS** Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
**301-949-6020**  
 Website: www.TranOrtho.com

**BIA MỘ ĐÔNG PHƯƠNG**  
 Với hơn 28 năm, công ty chúng tôi  
 chuyên nhận thiết kế và lắp đặt bia mộ  
 trên toàn vùng Thủ Đô Washington DC,  
 Maryland và Virginia  
**Janie Phạm**  
**703-919-2829**  
[janie@easternmemorials.com](mailto:janie@easternmemorials.com)  
**EASTERN MEMORIALS**  
[www.easternmemorials.com](http://www.easternmemorials.com)  
 8790 Centreville Road, Manassas, VA 20110

**BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**  
 4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \* ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BÁC SĨ CHÂM CỨU PHẠM THANH VÂN (L.Ac, CMD)**  
 Tell: 240-893-3586 Email: van.healing2016@gmail.com  
**10742 Lester St, Silver Spring, MD 20902**  
**Chuyên trị các bệnh:**  
 • về tiêu hóa, tiết niệu, đau môi • các chứng rối loạn nội tiết  
 • cơ khớp xương, yếu chân tay • bệnh về kinh nguyệt  
 • stroke, migraine, mất ngủ • đau bụng lúc hành kinh

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**  
**LONG HO, MANAGER MASTER AUTO TECHNICIAN**  
 Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
**Erie Insurance**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
 Hướng dẫn miễn phí về phúc  
 lợi và bảo phí vừa ý  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết qui  
 vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hcpis.com  
 5850 Waterloo Road, Suite 140, Columbia, MD 21045

**BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS**  
**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**MAXIM PHARMACY**  
**Dược Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver Spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

**MUSIC EDUCATOR NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: gdthanhmai@gmail.com

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,  
 sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
 Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239  
 Email: hieuthao189@yahoo.com  
 Website: www.newtekstudio.com

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy  
 Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)  
 301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 25 N. Cannon Ave Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185  
**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**Saigonese Restaurant**  
**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**  
 11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000  
 Công ty cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe tại gia cho người cao niên có Medicaid. Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy; Trang Do**  
 (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500